



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

姜椿芳文集

第二卷



中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Literature



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

姜椿芳文集

第一卷



中国社会科学出版社
CHINA SOCIAL SCIENCES PRESS



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Literature

姜椿芳文集

第二卷

译剧一



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

姜椿芳文集·第二卷 / 姜椿芳著

— 北京 : 中央编译出版社, 2012 6

ISBN 978-7-5117-0553-2

I ①姜…

II. ①姜…

III ①姜椿芳(1912~1987)—文集②戏剧文学—剧本—作品综合集—俄罗斯

③戏剧文学—剧本—作品综合集—苏联

IV ①C53②I512.35

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第097129号

姜椿芳文集·第二卷

责任编辑 韩慧强

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

社 址 北京市西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座(100044)

电 话 (010) 52612345 (总编室) (010) 52612340 (编辑室)

(010) 66161011 (团购部) (010) 52612332 (网络销售)

(010) 66130345 (发行部) (010) 66509618 (读者服务部)

网 址 www.cctphome.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京印刷一厂

开 本 787毫米×960毫米 1/16

字 数 649千字

印 张 38.5

版 次 2012年7月第1版

定 价 210.00元



中央编译局文库
Central Compilation and
Translation Bureau Literature

中央编译局文库编辑委员会

主 任 衣俊卿
委 员 衣俊卿 俞可平 魏海生 王学东 陈和平
杨金海 柴方国 尹汾海 何增科 季正聚
郝卫东 张文成 李惠斌 杨雪冬 李京洲
薛晓源 陈家刚

中央编译出版社文库编辑中心编辑小组

薛晓源 邢艳琦 谭 洁 尹承东 韩继海
韩慧强 岑 红 贾宇琰 李小燕 杜永明
战 歌 苗永姝 李媛媛

《姜椿芳文集》顾问委员会

衣俊卿 韦建桦 俞可平 王学东 宋书声 顾锦屏

《姜椿芳文集》编辑委员会

主 编 杨金海

副主编 薛晓原 邢艳琦 谭 洁(常务) 姜妮娜

编 委 (以姓氏笔画为序)

杜永明 岑 红 张又成 金常政 姜 廷

姜抗生 姜其煌 姜林红 姜战生 姜路娜

姜解生 姚以恩 郝卫东 贾宇琰 黄鸿森

曹荣相 韩慧强

参加本卷编辑出版工作的有

韩慧强 李叔聪 谭 洁 郑菲菲

丛书编务统筹

李小燕

出版说明

姜椿芳同志是中共中央编译局原副局长,中国大百科全书出版社原总编辑,华东人民革命大学附设上海俄文学校(上海外国语大学前身)首任校长,杰出的马克思主义翻译家、出版家和社会活动家。

姜椿芳一生著作等身,创作时间跨度从20世纪30年代到80年代,涉及领域广泛,涉及语种丰富,散见于各类报刊、图书,从未系统整理出版过。今年是姜椿芳诞辰100周年,为比较全面系统地展示姜椿芳的创作和翻译成就,我们对这些著译成果进行了全面、系统地搜集、整理,编辑出版了这套《姜椿芳文集》。

《姜椿芳文集》共约480万字。汇辑姜椿芳已发表、出版的著译及部分未刊手稿,按照收录作品的专题和体裁,分为十卷。除第十卷按内容编排外,其他九卷按作品发表时间编排,原来未发表的作品按写作时间编排。第一卷至第六卷为翻译作品部分,主要收录姜椿芳自20世纪30年代到80年代之间翻译的诗歌和歌词75篇、戏剧28部、中短篇小说37篇、文艺杂论49篇、政论时评45篇。第七卷至第十卷为著述部分,其中第七卷至第九卷主要收录姜椿芳自20世纪30年代到80年代之间创作的政论性杂文121篇,电影和戏剧评论、翻译理论与创作杂谈、书文序言等88篇,怀念、忆旧类随笔79篇;第十卷“百科全书工作”,收录姜椿芳对中国大百科全书和辞书的论述、在《中国大百科全书》学科卷工作会议上的讲话辑要、亲笔撰写的百科条目、媒体对他的采访文章以及姜椿芳日志(1978~1987)。我们精选了最有代表性的照片80幅置于各卷卷首。

在文集整理编辑过程中,大致掌握以下几个原则:

一、所收作品,凡多次印行者皆选用相对出版晚近、内容较为完备的底本,或经过作者修订的新本。作品原属繁体字者,一律改为简体字。

二、所收作品,尽量保持原貌,只对个别异体字及标点进行技术性规范处

理,对明显的笔误进行更正,各卷之间也不作硬性统一;保存原印本所附有关资料,举凡“译后记”、“附注”等,概不作删除。

三、对于作者的习惯性用字,我们给予最大程度的尊重。但对一些常见词语如“那末”和“那么”、“刺戟”和“刺激”等同义词语,均统一为后者。

四、除《姜椿芳同志生平》、《姜椿芳年表》、《姜椿芳日志》等及正文文章出处外,正文所有数字均统一使用汉字表示。

五、姜椿芳作品跨越 20 世纪 30 年代至 80 年代,个别外文译名(包括人名、地名、作品名、作品中文学形象名)前后出现变化,或者与通用译名不一致。为保存作品原貌,除包括布尔什维克、孟什维克、斯大林、季诺维也夫、契诃夫、果戈理等在内的前后译法不统一的重要译名作了统一处理之外,其他译名均未加改动,在全书书末附录“译名对照表”(包括本文集译名和通用译名),以备读者查阅。

六、原作者和译者所作的批注、译注,整理时全部保留;文中注释,除俄文版原注、作者注、译者注外,凡本书编者所加注释,均标明“编者注”。

七、为方便读者查阅,在每篇文章末尾注明文章原始出处和刊载日期、曾收入作品出处和日期,以及姜椿芳当时所署笔名。

2011 年,在中共中央编译局的鼎力支持下,这套书稿成功申报 2012 年度国家出版基金项目。中共中央编译局对此项目高度重视,在国家出版基金资助的基础上,给予了相应的资金支持,并将这套书纳入“中央编译局文库”出版规划。中央编译出版社为这套书的立项和编辑出版做了大量艰苦细致的工作。

搜集、整理、编辑姜椿芳同志数百万言的著译成果,是一项浩大的工程。姜椿芳同志的子女苦心孤诣,细心整理,倾力配合,付出了艰辛的努力,学术界、出版界的许多同仁都给予了无私的帮助。尽管我们在编辑工作中尽心竭力,但由于编辑时间紧张,编辑学养和经验有限,难免有疏漏错误,敬请读者批评指正。

《姜椿芳文集》编辑委员会

2012 年 6 月 30 日

 目录

结婚	1
贵族之家	17
处女的心	101
侵略	115
战线	185
索莫夫及其他	245
鲍里斯·戈都诺夫	321
破旧的别墅	429
死亡线上	443
养猪的女人	455
人们的血	473
乔迁之喜	491
就是这样	503
海滨渔妇	511
新的 Sketch	531
形式主义者	539
一个房间	549
在花园里	563
赌棍	575

结 婚

佐 勤 克 著

人 物

父亲

母亲

女儿

女儿的未婚夫

未婚夫的朋友

男客甲

男客乙

女客甲

女客乙

〔小市民的房间。三个门。屋角放一张摆满点心的桌子。父亲坐在桌旁喝酒,左边的门开着。里面有宾客们在音乐声中跳舞。

〔母亲——一个半老而显得年轻的女人,披着丝巾,上。

—

母 这算怎么回事呢?茶点马上就预备好了。客人也到齐了。但是我们的新郎和新娘还没有来……

父 让他们干脆就别来罢……我反对这种结婚——这是我当父亲的说的话……刚刚认识了才三天,便突然——哼,瞧吧,就是夫妻了。接受道贺啊,吃茶点啊。再玩儿一套:恭喜,恭喜。

母 女儿出嫁,也该欢欢喜喜的,他却……你怎么,发糊涂啦,舐上酒了,客人也等不及!

父 “舐上!”好吧,为了平衡起见,那么就放过干一壶的机会。可是,我更加反对这种时髦的结婚。可是,我不满意这种结婚……才认识三天。

母 不是三天,是一个礼拜。

父 那么,就算是一个礼拜。也许,新郎还没有来得及细看自己的太太吧?也许,他马上来了就会不要她吧?哼,我以为,她是这个样子啊,若是她不戴

帽子,不穿大衣,是多么丑呀。你把这丑玩意儿嫁给人家……

母 你又见鬼啦!已经喝醉了吗,据我看,她很好看呢。你跟我不是当了七年的未婚夫吗,细看了什么呢?哼,什么酒鬼!鼻子都是蓝的。

父 你的鼻子是淡蓝的!你最好还是别来惹动我的脾气吧。(铃声)唉,总算回来了。

〔女儿穿着大衣,戴着帽子上。〕

二

女 衣服预备好了没有?

母 啊,你的那个人,那个新郎呢?在什么地方?

女 (脱大衣)他到理发所去找他的朋友了。一同理理发,马上就来。快点给我换衣服罢。

父 (嘲笑)很好。新娘子是一个人来的。新郎到理发所去了。不能早点剃剃光。很好。很时髦的结婚。对了,实在,若是我,一个月以前就预备结婚的秘密了。也许,我半年前就上澡堂和理发所去了!

女 啊呀,恭喜你,喝醉了!

父 “喝醉了!”无礼的世界。无礼的风气。没有自由了,给管住了——不让人家安心喝酒。

女 快见鬼去吧!别打搅我换衣服。(铃声)啊,恐怕是他……把衣服拿到这里来。(逃入右门)

〔宾客上,一男一女。〕

三

母 啊,请,请——请进来。大家都已经到齐了。

父 就是新郎还在理发所烫假头发呢。

母 请把大衣放在这里。因为这是市营官房,有些小……

客甲 让我们来道喜。恭喜,恭喜……

女客甲 是这样突然之间的。快得很。听说他们是在电车上认识的,是吗?

母 哪里的话。不是在电车上。

客甲 可是,我们听说是在电车上的。

母 不,他们是在电车上碰见的,他们认识却是在广场上。

父 哈哈!三天……

女客甲 简直像做戏似的……

〔女儿的声音:“妈,到这里来。帮我梳头。”

〔铃声。

母 喂,简直要忙死我了。马上,马上就来。(对客人们)请到里面客人那里去吧。

〔新郎和他的朋友上。

四

友 我们是到这里来吗?新郎,你不知道往哪里走吗。

郎 恐怕是这里吧。也许不是。不,等一会——那些不熟识的丑玩意……

友 新郎是应该到这里来吗?

母 啊,我的天……这是新郎呀。对不住,我一下子认不出你。

友 你怎么了,啊……他才是新郎呢……我是他的朋友。

母 啊,对不住……我一下子认不出来……

郎 我是新郎,我……哪里认得出呢——只草草地见过一面。你是妈妈吧?快乐至极。

〔女儿的声音:“妈呀,妈呀,到这里来呀。”

母 对不住。等一会,就来。把大衣放在这里。(对丈夫)招待他们。谈谈话。领到客人那儿去。喂,醉鬼!(入右门)

父 快乐至极。愿意少待一会儿不?请坐。去见客人总还来得及。

友 谢谢。

郎 这是一点也不要紧的。

父 啊呀,诸位,诸位!没有自由了——不让人安心喝酒。从前的美好都没有了。若是在从前的时候,新娘子便在我的脚下恳求。而现在却:“啊呀,喝

醉了。”(叫喊)若是在从前的时候,王八新郎,到我跟前便跪在地上了!

[朋友逃去穿衣服。

郎 喂,爸爸,你太过分了,我不同意跪在地上。

友 啊,不是的,原来他们是这样打比方来说的。祝你健康。

父 请吃,祝你健康。

郎 打比方说——我的新娘子在什么地方?(擅自推门)

父 她在打扮着呢。

[声音:“不行!不行!”

父 你把她糟蹋得好。知道不:我喜欢你。我愿和你喝杯拜把子叩头酒。(私语)在那洗澡间里,我有一瓶香槟酒。知道不,是藏过客人眼的。我们快些去把它平分了罢……让那朋友到客人那边去。大家去就不够了。(两人由中间门下)

五

父 (一人)什么老王八蛋。竟连好朋友都不请去。好,等一会,我来给他们捣乱。(左右看看,喝酒,吃菜。后来,笑着,把女人的皮鞋放在桌子上)
[右门开。母亲和女儿出。新郎的朋友蹑足走进左门,到客人那里去。

六

女 唉哟,妈妈,别使我心烦了! 那个人将初次看见我不穿着大衣,但这衣服却像是从污泥里拖出来的……

母 这衣服很漂亮。

女 哪里漂亮! 平常的粗布。

母 哪里的话呢,现在就是粗布也可以惹人爱的。

女 “惹人爱的!”

母 那么就对我的巾子搭在上面,那就看不见了。

女 那么就拿巾子来罢。(把巾子披在肩上)

母 啊,你看,现在真漂亮了。

女 “漂亮了!”现在连衣服都几乎看不见了。

母 你这人!真讨厌。最好去看看,茶点预备没有。我的脚累得发抖了。

〔二人由左门下。新郎及父由中门上。友人跟在后面。〕

七

父 (对新郎)苏里克,来,我和你亲嘴。苏里克。下次别再这样慌慌张张地讨老婆了。这样,罗曼蒂克便没有了。

郎 好吧。那里是什么。你完全是撒谎。

父 啊,如果已经要结婚了,那么现在就都浪漫起来吧。什么都照旧吧。现在快去挽着新娘的手,正当点心拿来的时候,把她很郑重地领到桌子跟前。

郎 好吧,好吧。可是——她在什么地方?……我的新娘子呢?……呀,穿好了衣服,出去了罢。(走入左门)

父 挽着她的手,领着走。再让一大班客人跟在你后面。奏乐,再来一套恭喜恭喜。而我们趁那机会和好朋友大谈其哲学——你不要再娶一个吗?

友 老伯,我对你简直很惊奇,你很能喝酒。

父 (酒醉的样子)从前我能随便喝个一大瓶两大壶的。当然,那时是有着自由的,并且有小菜。而现在,喝,喝,也喝不多一点了。

〔新郎迅速上。〕

八

郎 爸爸,你没有看见我的新娘子吗?

父 要糟蹋她吗……

郎 不,爸爸,我的未婚妻在哪里,我很挂心。我简直找不到她。

父 她不是在客人们中间走着吗?

郎 难道?(躲到门跟前看)格里沙,格里沙,到这里来。

友 啊?

郎 知道不,我很着急。没法知道,我的新娘子在什么地方。

友 怎么的呢,你鬼迷啦……

郎 鬼知道……主要的是,格里沙,她不戴帽子,不穿大衣,我还从来没有看见过她的真相呢。你看,那里都是鬼娘儿们。大家转着,扭着。我简直不知道该到谁跟前去。每走到一个女人跟前——她就回避着。

友 (大笑)你怎么啦,你认都不能认出她了吗?

郎 不,我能够认出她的……若是她穿了大衣。可是我现在必须得领她到桌子跟前去。我简直是第一次遇到这种事——不能找到新娘子,我本来惯于一下子认出人来的。

[女仆上。

九

友 苏里克,不是这一位吗?

郎 (愤怒)不是。我的是女职员,是知识分子。

[从客人们所在的房间里,走出一青年女子,走到镜子跟前。

十

友 苏里克,看呀,不是她吗?

郎 不是,据我看,不是她。据我看,我的还要更美一些。

友 噢,恐怕是她吧!你看,穿的白衣服,鼻子上搽满了粉……喂,走上前去,问问看……那有什么关系呢。

郎 我怎么问法呢。我是新郎,简直难为情问。我说什么呢。(走上前去)嘿
嘿……噢唔……这就是……我就是……

女客乙 (嘲弄地)很好。

郎 不是,我是说……终于,我们……

女客乙 喝醉了吗?

友 (低声)等一会……你弄到个有趣的伴侣了。